

Джонс Диана Уинн. Ходячий замок



Книги английской писательницы Дианы У. Джонс настолько ярки, что так и просятся на экран. По ее бестселлеру «Ходячий замок» знаменитый мультипликатор Хаяо Миядзаки («Унесенные призраками»), обладатель «Золотого льва» - высшей награды Венецианского фестиваля, снял анимационный фильм, побивший в Японии рекорд кассовых сборов.

Софи живет в сказочной стране, где ведьмы и русалки, семимильные сапоги и говорящие собаки - обычное дело. Поэтому, когда на нее обрушивается ужасное проклятие коварной Болотной Ведьмы, Софи ничего не остается, как обратиться за помощью к таинственному чародею Хоулу, обитающему в Ходячем замке. Однако, чтобы освободиться от чар, Софи предстоит разгадать немало загадок и прожить в замке у Хоула гораздо дольше, чем она рассчитывала. А для этого нужно подружиться с огненным демоном, поймать падающую звезду, подслушать пение русалок, отыскать мандрагору и многое, многое другое.

Глава 1, в которой Софи беседует со шляпками.

В городке Маркет-Чиппинг страны Ингарии, где семимильные сапоги и шапки-невидимки существуют на самом деле, жила довольно богатая семья шляпников Хаттера: отец, две дочери от первого брака Софи и Летти, вторая жена Фанни и младшая дочь Марта. Дети росли вместе, были довольно дружны, ходили в хорошую школу и Фанни хорошо ко всем относилась.

В стране беснуется Болотная Ведьма, она лишилась главного мага короля Салимана и теперь ей никто не угрожает. Также вокруг Маркет-Чиппинг постоянно появляется Ходячий замок, который выбрасывает черный дым. Люди говорят, что Хоул похищает молодых девушек и забирает в свой замок.

Умирает отец Хаттера и оказывается, что в семье долги и девушки вынуждены покинуть школу. Фанни отправляет Летти работала в кондитерскую лавку Госпожа Цезаре, Марту — как ученицу к волшебнице Аннабель Фэрфакс, а Софи оставляет у себя работать в магазине.

Софи начинает работать в магазине, она украшает шляпки, разговаривает с ними и придумывает им счастливую судьбу. Фанни постоянно куда-то исчезает из магазина. Софи решает на Майский праздник пойти и встретиться с Летти, дорогой к ней цепляется молодой человек в изысканном костюме, и она убегает от него. Софи встречается в кондитерской с Летти и последняя говорит, что она на самом деле Марта.



Глава 2, в котором Софи вынуждена отправиться на поиски счастья.

Марта рассказывает, что они с Летти решили поменяться судьбами и потому Марта сделала заклинание, чтобы они поменялись телами. И чары постепенно исчезают и они надеются, что для них все будет хорошо. Также Марта говорит Софи, что Фанни ее использует, ведь и ей ничего не платит за работу, а клиентов, после того как Софи начала украшать шляпки, хоть отбавляй. Софи возвращается домой, разговаривает с Фанни об оплате, но та только обещает деньги и снова идет из магазина.

Однажды в магазин приезжает Болотная Ведьма и накладывает на Софи чары за то, что Софи неуважительно обращается с ней. Софи становится старухой и решает уйти куда глаза глядят. По дороге она находит чучело и втыкает его на видное место, потом спасает собаку и подбирает хорошую палку. Приближается вечер, становится холодно, Софи очень уставшая, замечает замок Хоула и приказывает ему остановиться.



Глава 3, в которой Софи попадает в замок и заключает некую сделку.

Она решает идти в замок, но он не хочет ее пускать. Софи становится очень раздражена и наконец попадает внутрь. Ее встречает Майкл, ученик Хоула и позволяет войти. Хоул должен был вернуться только утром, поэтому Софи садится на кресло напротив огня и засыпает. Ночью она просыпается и узнает, что в камине не просто огонь, а Огненный демон, которого здесь держит волшебник Хоул. Демон замечает, что Софи очарована и предлагает ей сделку. Если она поможет ему разорвать соглашение с Хоулом, он снимет с нее чары Болотной Ведьмы, но Софи сама должна догадаться об условиях соглашения между Хоулом и демоном.



Глава 4, в которой Софи обнаруживает несколько странностей.

Утром Софи замечает как в замке грязно и смотрит, что за дверью, которые ее окружают: первые двери вели в ванную комнату, вторые к лестнице наверх, куда вчера поднялся Майкл, третьи выходили в убогий внутренний двор, четвертые в чулан с метлами, последняя дверь была та, через которую она вчера зашла.

С верхнего этажа спустился Майкл и очень расстроился, что старуха еще не ушла. Софи же решила поухарить, но Майкл заметил, что Кальцифер (Огненный демон) никому кроме Хоула не позволяет на нем готовить. Софи заставила Кальцифера опустить голову и поставила сковородку. Пришел Хоул, забрал сковородку и сам приготовил пищу. Софи сказала, что она его уборщица и попросили показать ей весь замок, и Майкл ответил, что этот домик и есть весь замок. Что Ходячий Замок изобрели Хоула и Кальцифер.

К замку приходит посланник короля и передает Хоулу деньги за работу, Майкл и Кальцифер перешептываются, что было бы лучше чтобы Хоул не давали этих денег.



Глава 5, перенасыщенная всяческой уборкой.

На следующий день Софи начала убираться в замке, это очень раздражало Майкла и Кальцефера и они ждали когда Хоул выгонит ее. Хоул только запретил трогать пауков и убирать во дворе и у него в комнате. Во время уборки Софи пытается найти пропавших девушек или хотя то, что от них осталось. Софи ссорится с Холлом из-за уборки, но ее не выгоняют. Майкл говорит, что это видимо из-за Кальцифера.

Софи узнала, что Майкл и Кальцифер часть денег прячут от Хоула, так как считают его прожигателем. Майкл рассказывает, что Хоул постоянно влюбляет в себя девушек, а потом бросает их, но пока у него не влюбятся он не находит себе места.



Глава 6, в которой Хоул выражает свои чувства при помощи зеленой слизи.

Хоул и Софи мирятся, Хоул дает ей отремонтировать свое серое платье и идет колдовать для короля новые чары для войска. Когда Хоул идет к девушке, Софи решает повернуть ручку черной меткой вниз и видит, что за дверью ничего нет и закрывает ее. Майкл рассказывает Софи, что Хоул не ворует и не убивает девушек, это выдумки. Хоул возвращается в плохом настроении и идет принимать ванну. Через час возвращается и ссорится с Софи через ее уборку в ванной, теперь у него стали рыжеватые волосы. У Хоула истерика, он начинает завывать так, что все бегут из замка, даже люди выбежали из своих домов. Когда Софи возвращается, Хоул и комната в зеленой слизи. Его как ребенка заводят в ванную, вымывают, переодевают в серое платье. Хоул рассказывает Софи, все из-за девушки в которую он влюбился. Он не может завоевать ее сердце и это его возмущает, еще и добавляет, что девушку зовут Летти Хаттера.



Глава 7, в которой Пугало не дает Софи покинуть замок.

На следующий день Хоул отправляется по делам, Софи хочет предупредить Летти по поводу Хоула, но в замок приходит Пугало, которого она когда-то поставила у дороги, и пытается войти. Софи просит Кальцифера убежать от него и Замок убегает. Кальцифер полностью истощен и ложится спать. Приходит Майкл и рассказывает, что влюблен в Летти Хаттера, а она у него. Софи понимает, что Майкл влюблен в самом деле в Марту, а Хоул ходит в Летти. Возвращается Хаул и говорит, что на него давит король и хочет чтобы он нашел его брата Джастина, волшебника Салимана и убил Болотную Ведьму. Софи узнает, что Хоул когда то влюбил в себя и Болотную Ведьму.



Глава 8, в которой Софи уходит из замка сразу на несколько сторон.

На следующее утро Пугало снова пришло к Замку и Хоул чарами далеко его забросил и затем идет к Летти. Софи и Майкл берут по одному семимильными сапогу и также отправляются в Апер-Фолдинг, где живет Летти. Они встречают госпожу Фэрфакс, которая рассказывает, что она сразу догадалась, что к ней прибыла Летти, а не Марта. Также она говорит, что они с Летти знают, что это волшебник Хоул ухаживает за ней и уверены, что он хороший. Софи с Майклом возвращаются домой, где их ждет капитан, чтобы получить чары для попутного ветра.

Глава 9, в которой у Майкла возникают трудности с заклинанием.

Майкл рассказывает Софи, как стал сиротой, а потом пришел к Хоулу, так как больше уже некуда было идти, а он принял его и всегда терпеливо относился. Майкл пытается понять заклинания, но ничего не получается и он просит Софи помочь ему. Они долго ломают голову, а потом Софи предлагает обуть семимильные сапоги и поймать падающую звезду. Но она ускользает и Майкл уныло возвращается в замок.

Глава 10, в которой Кальцифер обещает Софи намек.

В замке их уже ждал Хоул и говорит Софи, что он ее видел у госпожи Фэрфакс, но совсем не удивлен ведь такой проницательной бабушки он еще никогда не встречал. Хоул и Майкл идут по делам, а Софи с помощью Кальцифера раздает чары посетителям. Возвращается счастливый Майкл, а за ним Хоул с дорогими подарками (костюм, чулки, юбка) для Софи и Майкла. Он в отчаянии, король приказывает ему одолеть Болотную Ведьму и поэтому он купил дорогих нарядов для Софи, чтобы она в качестве его матери отправилась к королю и выставила Хоула как никчемного волшебника. Софи соглашается. Затем Майкл просит Хоула помочь с заклинанием, так как у него ничего не получается. Хоул ругает Майкла за попытку поймать звезду, а потом говорит, что Софи пожалуй без разрешения открывала дверь черной меткой вниз. Так как это мог быть только «стихотворение». Хоул решает показать Майклу и Софи, находится за этой дверью, заходит в них и зовет их за собой.



Глава 11, в которой Хоул в поисках заклятья отправляется в далекую страну.

Все попадают в Уэльс, где живет сестра Хоула Меган Перри с мужем Гаретом и двумя детьми: Мари и Нилом. Имя Хоула — Хоуэлл Дженкинс. Дети его обожают, а сестра считает бездельником, который не может и дня проработать на одном месте. Они садятся в автомобиль, который очень пугает Софи, и едут к учительнице Нила с английского мис Ангориан. Хоул начинает ухаживать за ней, она отвечает, что уже помолвлена с Беном Салливаном. Затем она напоминает Хоулу все стихотворение и отдает заклинания. По дороге домой Хоул говорит, что проклятие Болотной Ведьмы настигло его, когда ему прочитали стихотворения.

Глава 12, в которой Софи становится старенькой матушкой Хоула.

Хоул ведет Софи в качестве матушки к своей учительнице-колдуньи госпоже Пентстеммон. Они остаются наедине и госпожа Пентстеммон говорит Софи, что Хоул во-первых очень способный, а во-вторых Софи имеет также очень сильные чары, она дает душу неодушевленным предметам.

Глава 13, в которой Софи очерняет имя Хоула.

Далее Софи идет к королю и пытается очернить Хаула, и король говорит, что ее приход наоборот доказал, что Хоул именно тот, кто ему нужен. София пытается самостоятельно вернуться в замок, но заблудилась. Она встречает Болотную Ведьму и та говорит, что убила госпожу Пентстеммон, а затем снова приводит Софи к замку короля. На второй аудиенции Софи говорит, что Хоул просит за выполнение работы руку принцессы, но король только посмеялся.

Глава 14, в котором придворный маг очень простудился.

Хоул становится придворным магом и говорит, что теперь на них охотиться Болотная Ведьма. Он решает переместить все выходы замка, кроме одного с черной меткой — в Уэльс. Хоул возвращается из Уэльса весь мокрый и начинает чихать. Хаул говорит, что он скоро умрет от простуды и Майкл бегает вокруг него, Софи не обращает на него внимания. Софи хочет пойти к Летти, но Хоул спрятал семимильные сапоги. К Замку прибегает собака (это заколдован лакей Болотной Ведьмы, которого к Софи прислала Летти) и Софи его оставляет у себя. Хоул просит почистить его костюм, так как собирается на похороны к госпоже Пентстеммон, но Софи режет его на семь частей, чтобы снять с него свои чары.



Глава 15, в которой Хоул собирается идти на похороны, изменив свою внешность до полной неузнаваемости.

Майкл предлагает купить шляпную лавку, где когда-то жила Софи, и сделать там один из выходов замка. Хоул ее покупает. Софи просит Майкла помочь ей волшебством увеличить костюм, так как она его очень сшила. Костюм стал безразмерным. Тогда Хоул просит отдать его другой костюм, и Софи дает семь его частей. Хоул берет оба костюмы и идет в ванную, затем возвращается в новом черном костюме. Хоул превращается в пса и идет на похороны.



Глава 16, в которой много всякого колдовства.

Хоул и Болотная Ведьма с помощью своих огненных демонов бьются: сначала в небе, затем в море, затем в виде трех пар чудовищ и исчезают. Все решают, что они убили друг друга. И в замок приходит Хоул в образе кота и говорит, что Ведьма также жива.

Глава 17, в которой Ходячий Замок переезжает.

Хоу перекрашивает отметки на ручке и переносит Кальцифера в Маркет-Чиппинг к дому Софи. Другие двери с оранжевой пометкой вели к заброшенной вилле на краю долины, с фиолетовой — до пустыря, где росло много цветов. Софи говорит Кальциферу, что он падающая звезда. Теперь нужно снять заклятие, но она не хочет этого делать, так как это может убить Кальцифера и Хоула. Шляпный магазин превращают в цветочный. Цветы собирают у входа в пустырь и Хоул говорит, что это колдун Салиман их здесь насадил, так он пытался побороть Болотную Ведьму.



Глава 18, в которой вновь появляются Пугало и мисс Ангориан.

Все работают в цветочной лавке и Софи начинает сама сажать цветы. Одно из ее выращенных растений была мандрагора, что означало приближение к Хоула заклятие Ведьмы. Далее к Софи снова приходе Пугало и она словам его отгоняет. Собака на некоторое время снова превращается в человека и говорит, что он здесь по приказу Летти, чтобы Софи не влюбилась в Хоула.

К Ходячему Замку заходит мисс Ангориан в поисках мистера Салливана. Она замечает гитару Салливана, берет ее в руки и хочет забрать с собой. Софи отбирает гитару и выгоняет ее из Замка. Софи злится и приказывает лилиям стать нарциссами.

Глава 19, в которой Софи выражает свои чувства с помощью гербицида.

Хоул возвращается в Замок и наконец замечает, что собака это человек и превращает его в Персиваля, который говорит, что не помнит кто он есть. Софи продолжает злиться и Хоул советует взять гербициды (это цветы, которые она пыталась превратить в нарциссы) и полить ими аллею перед особняком. Персиваль идет с ней и рассказывает, что Хоул ходил к Летти, чтобы больше узнать о Софи. Софи наконец понимает, что все знали, что она очарована и кто на самом деле. Она чувствует, что влюбляется в Хоула и решает уйти из Замка.

Глава 20, в которой Софи все время что-то мешает уйти из Ходячего Замка.

Наступил праздник Середины лета, Хоул возвращается из Уэльса пьяный и идет спать. Кто-то стучится в дверь особняка. Это оказалась Фанни, она вышла замуж за богатого мужчину и теперь живет счастливо. Она узнает Софи и они обнимаются. Затем приходит Майкл с Мартой, а за ними заходят госпожа Фэрфакс и Летти и снова все обнимаются. Софи замечает, что Персиваль и Летти влюбленные. Опять приходит мес Ангориан и быстро уходит.

Кальцифер будит Хоула, так как Болотная Ведьма нашла семью его сестры и хочет их похитить. Хоул бежит в Уэльс и отгоняет Ведьму. В Замок заходит Пугало и благодарит Софи, которая предоставила ему силы. И говорит, что оно как и Персиваль состоит из частей разных людей. Далее голос Ведьмы говорит, что она держит в заложниках мес Ангориан.

Раздел 21, в котором при свидетелях заключается первый договор.

Софи берет семимильные сапоги и отправляется ей на помощь. Она заходит в замок Ведьмы и та показывает ей тело без головы. Не хватает только головы Хоула, которого она теперь ждет, так как он придет спасти Софи. К замку добирается Пугало и начинает биться с Ведьмой. Затем прибегает Хоул и они вместе убивают Ведьму. Пугало рассказывает, что является частью волшебника Салимана. Хоул говорит Софи, что надо спешить в Ходячий Замок пока демон Ведьмы не убил Кальцифера. Мисс Ангориан и есть огненный демон Ведьмы и теперь он вселился в гитару Салимана.

В Замке с гитары появляется мисс Ангориан, которая хватается за Кальцифера и сжимает его. Ей нужно новое сердце, ведь именно таким и есть соглашение: огненный демон работает на человека в обмен на ее сердце.

Хоул теряет сознание, все начинают бороться с мисс Ангориан. Софи освобождает Кальцифера от сделки и возвращает сердце Хоула. Хоул одним словом убивает демона. Части тел возвращаются на свои места и появляются принц Джастин и волшебник Салиман.

Летти и Салиман вместе, Хоул и Софи также вместе, а потом возвращается Кальцифер и говорит, что будет в дальнейшем с ними жить, но уже свободным.

